

รายงานผลการวิจัย เรื่อง
วิเคราะห์ปัญหาการแปลฝรั่งเศส
กรณีศึกษา: มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
ระดับปริญญาตรี
และมหาวิทยาลัยรามคำแหง
(โครงการแปลระดับปริญญาโท)
พ.ศ.2541-2542

อัจฉรา โชติบุตร

บทคัดย่อ

งานวิจัยเล่มนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและวิเคราะห์ปัญหาในการแปลภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย และในทางกลับกันคือภาษาไทยเป็นภาษาฝรั่งเศส ระดับปริญญาตรี ในมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ และปริญญาโทในมหาวิทยาลัยรามคำแหง ภาคปลายปี 2541

กลุ่มตัวอย่างคือ นิสิตปีที่ 3, 4 ระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ รหัสนิสิต 356351 การแปลขั้นต้น 356451 การแปลขั้นสูงและระดับปริญญาโท มหาวิทยาลัยรามคำแหง TR612, TR616 จำนวนนิสิตทั้งหมดประมาณ 30 คน แบ่งเป็นระดับปริญญาตรี 24 คน ระดับปริญญาโท 6 คน ใช้วิธีฝึกปฏิบัติจริงหลังจากที่ผู้สอนบรรยายเรื่องทฤษฎีและปัญหาในการแปลจนผู้เรียนเข้าใจดีแล้ว

ผลการวิจัยพบว่า ปัญหาในการแปลคือ การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาฝรั่งเศส ซึ่งผู้เรียนทั้ง 3 ระดับยังไม่สามารถกระทำได้อย่างถูกต้องสมบูรณ์ จะมีข้อผิดพลาดด้านศัพท์ สำนวนกฎไวยากรณ์ รูปประโยค และยังเลือกความหมายคำที่ปรากฏในพจนานุกรม ไม่ถูกต้อง ตามปกติพจนานุกรมก็ให้ความหมายไว้หลายคำ นิสิตจึงตัดสินใจไม่ถูกว่า

ดร. อัจฉรา โชติบุตร รองศาสตราจารย์ ภาควิชาภาษาต่างประเทศ

จะเลือกคำแปลใด ผู้สอนจะแนะนำให้ผู้เรียนอ่านตัวประโยคให้เข้าใจเสียก่อน รวมทั้งเนื้อความในประโยคก่อนหน้าและหลัง จึงค่อยไปเลือกดูคำศัพท์ว่าเหมาะสมหรือไม่อย่างไร

ปัญหาความสับสนเกิดขึ้นได้ในการแปลทั้งสองภาษากล่าวคือการแปลอาจจะเพี้ยนความหมายไป หากไม่เข้าใจบริบท และศัพท์สำนวน ตัวอย่างเช่น Lao Khamhom écrit des nouvelles นิสิตระดับปริญญาตรี แปลว่า “ลาวคำหอมเขียนข่าว” ทั้งที่จะต้องแปลว่า “เรื่องสั้น” Ils s’entendent bien “เขาได้ยินกันชัดเจน” เพราะไม่เข้าใจสำนวนว่า s’entendre ซึ่งแปลว่า “เข้าใจกันได้” Ils se mettent d’accord แปลว่า “เขาดังอยู่บนความเข้าใจ” แทนที่จะแปลว่า “เขาดกลงกันได้”

แม้ในระดับปริญญาโท ยังแปล l’hôtel de ville ว่า “โรงแรมในเมือง”

จุดประสงค์ในการแปลเชิงวิชาการกับการแปลเชิงธุรกิจก็ต่างกัน หากเป็นการแปลเชิงวิชาการจะแปลแบบ word by word ส่วนการแปลเชิงธุรกิจต้องเน้นจุดที่ลูกค้าต้องการเป็นสำคัญ

ปัญหาการแปลมีหลากหลายทั้งเรื่องศัพท์ สำนวน ไวยากรณ์ ตลอดจนต้องเข้าใจปรัชญาชีวิต ความเป็นอยู่ และขนบประเพณีของคนฝรั่งเศสอีกด้วย จึงเป็นเรื่องที่น่าศึกษาและวิเคราะห์ให้เห็นชัด

ที่มาและความสำคัญของปัญหา

แม้ว่าในปัจจุบันจะเป็นยุคสารสนเทศ ซึ่งข้อมูลต่างๆ รวมทั้งความหมายของคำหรือประโยคง่ายๆ จะหาได้โดยใช้คอมพิวเตอร์ แต่การแปลนั้นก็ยังคงจำเป็นที่จะต้องใช้สมองมนุษย์อยู่ โดยผ่านจากการเข้าใจในตัว “สาร” เพื่อ “สื่อ” ไปยังผู้รับ ในประเด็นนี้ “ความเข้าใจ” ถือเป็นกุญแจสำคัญ เพราะก่อนอื่นผู้อ่านต้องเข้าใจสิ่งที่ตนอ่านให้ถ่องแท้เสียก่อน และสามารถสลับหลักเป็นภาษาอื่นได้อย่างง่ายดาย สมองมนุษย์นั้นเป็นกลไกสลับซับซ้อน หากจะเปรียบกับคอมพิวเตอร์ ซึ่งในสมัยหนึ่งเรียกว่า “สมองกล” ก็คงไม่น่าแปลกเท่าใดนัก สมองมนุษย์จะกลั่นกรองความถูกต้อง แต่ทั้งนี้ทั้งนั้นก็ต้องมีอุปกรณ์ช่วยคือ พจนานุกรมที่ดี มีคุณภาพ ภาษาที่แปลออกมาจึงจะเป็นธรรมชาติ เป็นภาษาที่สื่อความหมายได้ตรงและถูกต้อง “ไม่ติดกลิ้งนมนกลิ้งเนย” อย่างที่กล่าวกัน

การแปลยังคงทวีบทบาทขึ้นในประเทศที่พัฒนาอย่างประเทศไทย มีสาเหตุมาจากการติดต่อกับนานาชาติ ทั้งในแง่การเมือง การค้า ธุรกิจ วิชาการ หรือส่วนตัว ในแวดวงวิชาการนั้น เราทราบดีว่าคนในบางประเทศพูดภาษาต่างประเทศไม่เก่ง แต่ความรู้

เรามีเท่าเทียมหรือมากกว่าคนในประเทศอื่นๆ ความรู้เหล่านี้มาจากไหน ก็มาจากหนังสือ แปลนั่นเอง ตัวอย่างเช่นประเทศญี่ปุ่นซึ่งตำราหนังสือทางเทคนิคต่างๆ จะแปลเป็นภาษา ญี่ปุ่น เพื่อให้คนญี่ปุ่นเข้าใจได้ง่ายขึ้น ไม่ว่าจะเรียนอยู่ในระดับใดก็ตาม สำหรับคนที่อยู่อาศัยในประชาคมยุโรปนั้น โชคดีที่พูดได้กันคนละหลายภาษา เนื่องจากสภาพที่ตั้งทางภูมิศาสตร์ มีพรมแดนเชื่อมต่อกันตลอด ยกเว้นประเทศอังกฤษซึ่งเป็นเกาะแยกไปเป็นอิสระ แต่ปัจจุบันนี้การคมนาคมสะดวกมาก มีรถไฟด่วน (TGV) เชื่อมกรุงปารีสกับกรุงลอนดอน ใช้เวลาเล่นเพียง 3 ชั่วโมง คนในยุโรปทุกวันนี้เรียกตัวเองว่า EU หรือสหภาพยุโรป ประกอบไปด้วย 15 ประเทศในยุโรปตะวันตก ยกเว้น 4 ประเทศ คือ กรีซ เดนมาร์ก สวีเดนและอังกฤษ ซึ่งคาดว่าจะเข้าร่วมในปี พ.ศ. 2545 ประชาคมยุโรปใช้เงินสกุลยูโร ซึ่งเป็นเงินที่มีค่าแข็งเทียบเท่าหรือมากกว่าดอลลาร์สหรัฐ

ในเมื่อเงินสกุลยูโรมีบทบาทขึ้นมา ก็เท่ากับเป็นการประกาศถึงความสำคัญของประเทศในกลุ่ม EU ดังนั้นต่อไปในด้านเศรษฐกิจคนยุโรปก็จะมีอำนาจในการต่อรองมากขึ้น มีเงินท่องเที่ยวไกลๆ มากขึ้น อาจจะเป็นแบบกลุ่ม (package tour) หรือมาเที่ยวเองแบบอิสระ ภาษาที่ใช้กันในประเทศเหล่านี้ก็จะมามีบทบาทมากขึ้นด้วย สำหรับคนไทยที่คุ้นเคยกับภาษาอังกฤษคงต้องหันมาศึกษาภาษาอื่นๆ เช่น ภาษาฝรั่งเศส เยอรมัน สเปน อิตาลี โปรตุเกส ซึ่งคงจะมีบทบาทมากขึ้นเป็นลำดับ ดังนั้นหากจะติดต่อธุรกิจกับคนที่พูดภาษาเหล่านี้แล้วพูดภาษาเขาไม่ได้ก็ต้องหาคนแปลหรือล่ามมาช่วย จึงจะสื่อสารกันได้เข้าใจดียิ่งขึ้น มิใช่ใช้แต่ภาษามือ ภาษาท่าทางเพียงอย่างเดียว

ในศตวรรษที่ 21 นี้การแปลจะมีบทบาทมากขึ้น โดยเฉพาะการแปลเฉพาะด้านซึ่งผู้แปลจะต้องทำงานร่วมกับผู้เชี่ยวชาญในด้านนั้นๆ นี่กล่าวเฉพาะการแปลหนังสือเพียงเท่านั้น หากจะต้องแปลแบบสดๆ ที่เราเรียกว่า งานล่าม (Interpretation) ผู้แปลจะต้องใช้เวลาล่วงหน้าเพื่อศึกษาข้อมูลเกี่ยวกับเนื้อหาที่จะต้องทำหน้าที่แปล อนึ่ง ล่ามนั้นยังมีถึง 2 ประเภท คือ ล่ามแบบทันที (Simultaneous Interpretation) (จินตนา ยศสุนทร, 290, 297) และล่ามแบบภายหลัง (Consecutive Interpretation) (สิทธา พินิจภูวดล, 2535:16) หลังจากพูดจบแล้ว เป็นการสรุปความอีกที การแปลแบบหลังนี้ ล่ามมีการเตรียมอ่านเอกสารมาก่อน เรียกว่าทำการค้นคว้ามาก่อนได้ เช่น หากจะแปลเรื่อง “ข้าว” ก็หาข้อมูลเรื่องนี้จากห้องสมุด หรือติดต่อขอรับเอกสารจากกรมวิชาการเกษตร กระทรวงเกษตรและสหกรณ์หรือที่สำนักส่งเสริม มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ส่วนการแปลนั้นเดี๋ยวนี คนที่มีความรู้ดีๆ ด้านภาษา สามารถนั่งทำงานแปลอยู่กับบ้าน โดยส่งเอกสารกันทางโทรสาร (Fax) ให้เวลาผู้แปลพอสมควร เพื่อจะได้ผลงานออกมาเป็นที่พอใจ

สรุปว่าการแปลก็จะมีบทบาทมากขึ้นในศตวรรษใหม่ที่กำลังจะมาถึงในปีหน้า ซึ่งเป็นยุคโลกาภิวัตน์ (Globalisation) ยุคทางด่วนข้อมูล (Information Highway) และเครื่องมือที่ใช้ได้ดีที่สุดก็คือสมองมนุษย์นั่นเอง คอมพิวเตอร์แปลได้เฉพาะประโยคพื้นฐาน แต่งานยากๆ เช่น วรรณกรรม ตำราวิชาการ สัญญาซื้อขายต่างๆ นั้น ยังคงต้องพึ่งสมองมนุษย์อยู่สืบไป

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- 1) เพื่อศึกษาและวิเคราะห์ปัญหาการแปลในรูปแบบต่างๆ ทั้งในระดับปริญญาตรี และระดับปริญญาโท เพื่อนำมาเป็นแบบอย่างในการหลีกเลี่ยงปัญหาเหล่านี้กับนิสิตในรุ่นต่อไป
- 2) ศึกษาสาเหตุที่เกิดข้อผิดพลาด และตัวแปร เพื่อมิให้เกิดข้อผิดพลาดซ้ำซ้อน

สมมติฐาน

เมื่อมีประสบการณ์การสอนแปลมาเป็นเวลานาน ในการศึกษาวิเคราะห์ครั้งนี้ จึงใคร่จะตั้งสมมติฐานไว้ว่า หากนิสิตผู้ลงทะเบียนเรียนวิชา 356351 การแปลขั้นต้น 356451 การแปลขั้นสูง และการแปลระดับปริญญาโทในมหาวิทยาลัยรามคำแหง TR612, TR616 ได้อ่านบทความ (Textes ou Articles) หลากๆ แนว ทั้งทางด้าน สังคมศาสตร์ วิทยาศาสตร์ ตลอดจนข่าวประจำวัน การพยากรณ์อากาศ เมนูอาหาร พร้อมวิธีทำ สลากต่างๆ โดยวิธีการอ่านแบบ Skimming คือเพื่อหาจุดสำคัญ และ Scanning อ่านอย่างละเอียดทุกตัวอักษร ผลออกมาที่ได้รับเป็นที่น่าพอใจ คือผู้เรียน เข้าใจความหมายของประโยค บริบท บริเฉท ตลอดจนไปถึงบทความได้โดยไม่ต้องถือเป็นการบรรลุจุดประสงค์ของวิชาการแปล ไม่ว่าจะระดับใดก็ตาม

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับการวิจัย

- 1) ให้ผู้เรียนเรียนรู้การอ่านแบบเก็บใจความสำคัญ (skimming) และแบบ เก็บรายละเอียด (scanning)
- 2) ให้ผู้เรียนเข้าใจสิ่งที่ตนอ่าน
- 3) ให้ผู้เรียนสามารถแปลประโยค บริบท บริเฉท ตลอดจนไปถึงบทความสั้นๆ ได้
- 4) กระตุ้นให้ผู้เรียนชอบการอ่าน
- 5) เพื่อเป็นแนวทางในการผลิตนักแปลอาชีพต่อไป

ขอบเขตการวิจัย

การอ่านในงานวิจัยนี้ หมายถึง การอ่านสิ่งตีพิมพ์ทุกชนิด ตั้งแต่หนังสือพิมพ์ รายวัน นิตยสาร คู่มือการใช้อุปกรณ์ต่างๆ แผ่นพับ ใบปลิวโฆษณาตามหน้าหนังสือพิมพ์ ตำราสาขาต่างๆ เฉพาะด้าน สลากคู่มือการใช้เครื่องสำอาง ทั้งนี้ได้รวมถึงสื่อทางเสียง ไม่ว่าจะเป็นวิทยุ โทรทัศน์ วิดีโอ โฆษณา หากต้องการแปลสิ่งที่กล่าวแล้วคือสื่อทางเสียง ควรจะมีตัวบทหรือ script มาให้จึงจะจับความได้

การอ่านจะกระทำได้เมื่อมีบทความอยู่ต่อหน้าผู้แปล ดังนั้น บทภาพยนตร์ (film script) ตำราอาหาร script เปิดตัวโฆษณาสินค้า (ซึ่งโดยมากจะให้แปลจาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ) แม้แต่นิตยสารฝรั่งเศส อย่างเช่น Elle และ Cosmopolitan ยังใช้ทีมงานแปลจากภาษาอังกฤษ อย่างเช่น Elle Australian มาเป็นภาษาไทย นอกจากนี้ยังมีนิตยสารอื่นๆ อย่าง Paris - Match, Marie-Claire, Le Figaro Magazine, Le Nouvel Observateur, L'Express, L'EDJ ที่ยังมีผู้นำมาแปลบ้าง แต่ก็เกรงเรื่องลิขสิทธิ์กันอยู่

ในงานวิจัยชิ้นนี้ สำหรับระดับปริญญาตรี ศึกษาวิเคราะห์เฉพาะงานแปลบทความ 1 ชิ้น และจดหมายราชการ 2 ฉบับ ส่วนระดับปริญญาโท ศึกษาวิเคราะห์งานแปลอิสระ ที่ให้นักศึกษาเลือกบทความเองคนละ 1 ชิ้น และงานแปลบังคับอีก 1 ชิ้น ทั้งนี้เพราะ ข้อผิดพลาดในงานแปลดังกล่าวโดดเด่น ชัดเจน นำมาวิเคราะห์ได้

วิธีดำเนินการวิจัย

1. เลือกบทความภาษาฝรั่งเศสที่เหมาะสมกับระดับผู้เรียน 2 ระดับ โดยแยกกันคือ ระดับปริญญาตรี และระดับปริญญาโท
2. ให้ผู้เรียนปฏิบัติจริง คือ แปลบทความที่มอบหมายในเวลาที่กำหนด โดยอนุญาตให้ใช้พจนานุกรมภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาฝรั่งเศสได้
3. นำบทความมาตรวจ นำข้อผิดมาวิเคราะห์ตามหัวข้อต่อไปนี้คือ ด้านไวยากรณ์ สำนวน ศัพท์ และรูปประโยค

นิยามศัพท์

การอ่าน หมายถึง การอ่านเพื่อความเข้าใจ ซึ่งจะนำไปสู่การแปล

ผู้สอน (l'enseignant) คือ อาจารย์ในมหาวิทยาลัยที่เปิดสอนวิชาการแปลระดับ ปริญญาตรีและปริญญาโท

ผู้เรียน (l'enseigné ou l'apprenant) คือ ผู้เรียนวิชาการแปล ระดับปริญญาตรี ปีที่ 3 และปีที่ 4 มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ และผู้เรียนวิชาการแปลระดับปริญญาโท มหาวิทยาลัยรามคำแหง ทั้งสองระดับนี้เฉพาะภาคปลาย ปีการศึกษา 2541

Analyse des Erreurs

วิเคราะห์ข้อผิดพลาด

ก. ระดับปริญญาตรี

Des Erreurs grammaticales

ข้อผิดพลาดด้านไวยากรณ์

Des erreurs de genre ข้อผิดพลาดเรื่องเพศชายหญิง

Fais attention a ce que tu fais, tu vas renverser la vase. ×
le ✓

De la fenêtre, on peut voir la Chao Phraya. ×
le ✓

- คุณสังเกตเห็นผู้ชายคนไหนก่อน คนผู้ใหญหรือคนเด็ก
Laquelle remarquez-vous la premiere, ×
la vieille ou la jeune fille? ✓
- งานศิลปะแบบใหม่
Ce nouvelle style d'art. ×
Ce nouveau style d'art. ✓

Des Erreurs de temps

ข้อผิดพลาดเรื่องกาล

- คุณจะต้องไม่ทิ้งกระดาษลงบนพื้นถนนอีกต่อไป เข้าใจไหม
Vous ne jetez plus le papier dans la Rue. ×
Ne jetez plus. ✓
Vous ne jetterez plus. ✓
- เข้าใจไหม
Comprenez - vous? Vous comprenez? ×
C'est compris? ✓

Erreurs de conjugaison

ข้อผิดพลาดในการผันกริยา

- Il travail. ×
Il travaille. ✓

- Vous ne jeterez pas. ×
ne jetterez pas. ✓

Des Erreurs des expressions

ข้อผิดพลาดด้านสำนวน

ระดับปริญญาตรี

สำนวน 1

- Ils avaient le premier enfant durant il travaille a Geneve. ×
pendant qu' ✓
- De quoi dois - je m'occuper dans ce bureau.
ฉันจะต้องทำงานเกี่ยวข้องกับอะไรในสำนักงานนี้ ×
ทำหน้าที่อะไร ✓
- Il n'est pas rare qu'il évoquait son passé parisien.
ไม่ยากนัก, ไม่ยากนัก ×
บ่อยครั้ง ✓
- ทะเลนั้นะครับท่าน ท่านไม่ทราบดอกว่ามันเป็นอย่างไรว
La mer, monsieur, { vous ne connaissez pas? ×
qu'est - ce que c'est. ×
vous ne savez pas ce qu'elle est. ✓
- อย่าลืมเขียนจดหมายมาถึงฉันบ้างเป็นครั้งคราวล่ะ
Ne manquez pas de m'écrire tout le temps. ×
de temps en temps ✓
- คนที่มันทำงานให้ศัตรู ขอให้มันจงวินาศ
Malheur ×
Malheureux × à l'homme qui travaille avec l'ennemi.
Malheur ✓ à ceux qui travaillent pour l'ennemi.

สำนวน 2

- Grâce à Dieu
- เนื่องมาจากพระเจ้า ×

ตามแต่พระเจ้า ×

ขอบคุณพระเจ้า ✓

- เนื่องในวโรกาสเฉลิมฉลอง

grâce a la célébration ×

à l'occasion de la célébration ✓

- ทางสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสและสมาคมฝรั่งเศสจะจัดการแสดงที่ยิ่งใหญ่

l' Ambassade de France en Thaïlande et l' Alliance

Française aura lieu la grande présentation. ×

organiseront une ✓

- หวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้พบทุกท่านในงานนี้

J'espère que vous rejoindrez la présentation. ✓

J'espère vous retrouver. ×

de vous joindre a la présentation ✓

- ข้าพเจ้าขอขอบคุณท่านล่วงหน้ามา ณ โอกาสนี้

Veillez agréer, Madame, Mademoiselle, Monsieur, mes remerciements anticipés. ✓

- เนื่องในวโรกาสเฉลิมฉลองสิริราชสมบัติครบ 50 ปี ของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช ทางสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสและสมาคมฝรั่งเศส จะจัดการแสดงกลางแจ้ง

l'Ambassade de France en Thaïlande et l'Alliance

Française profiteront la grande présentation en plein air. ×

l'occasion de présenter ✓

สำนวน 3

- ข้าพเจ้าได้แนบเอกสารต่างๆ ที่เกี่ยวกับการแสดงมาให้ท่าน ณ ที่นี้ด้วย

J'ai envoyé ci-joint les documents qui s'agit de × la présentation concernant ✓

- ข้าพเจ้าขอความกรุณาท่านทั้งหลายช่วยแจกเอกสารต่างๆ ไปให้คณะต่างๆ

Je bien veux que vous distribuez. ×

Je voudrais bien que vous distribuez. ×

Je vous prie de nous aider à distribuer. ✓

Analyse des Erreurs

วิเคราะห์ข้อผิดพลาด

ข. ระดับปริญญาโท

ข้อผิดพลาดด้านศัพท์ Des Erreures de vocabulaires Le capucin au secours des handicapés

1. grogner = ร้องเสียงอ้ออิ่ง ×
ครางอืออือ ✓
2. quelques rares handicapés privilégiés = คนพิการ ×
คนพิการบางประเภทที่ได้รับสิทธิพิเศษ ✓
3. Ces animaux, dressés par les soins de son équipe.
 - สัตว์เหล่านี้จะต้องแต่งตัวแบบเดียวกันกับทีมงานของเขา ×
 - ได้รับการฝึกโดยอยู่ในความดูแลของทีม ✓
4. Ils sont d'abord socialisés dans des familles bénévoles.
 - พวกมันจะถูกส่งไปอยู่กับครอบครัวอาสาสมัครเพื่อสร้างความคุ้นเคยทางสังคม ×
 - พวกมันจะถูกฝึกให้คุ้นกับสังคมในครอบครัวอาสาสมัคร ✓
5. Suit un apprentissage de trois ans avant que l'animal n'apprenne auprès d'un éducateur spécialisé une vingtaine de gestes utiles aux paralysés.
 - จากนั้นผู้ฝึกสอนที่ได้ทำการศึกษาเรื่องนี้มาก่อนสิ่งเหล่านี้มาเป็นเวลากว่า 3 ปีแล้วนั้น ก็จะสอนให้พวกมันเรียนรู้ท่าทางพิเศษที่เป็นประโยชน์มากกว่า 20 ท่า ×
 - ต่อด้วยการสอนถึง 3 ปีก่อนที่สัตว์เหล่านี้จะเรียนรู้จากครูที่มีความรู้พิเศษด้านนี้ ให้รู้ท่าทางที่เป็นประโยชน์กับผู้พิการถึง 20 กว่าท่า ✓
6. Huit à dix mois plus tard, le petit singe sait remplir les tâches d'un robot mais il apporte en plus une présence affectueuse.
 - และอีกประมาณ 8-10 เดือนต่อมา ก็จะเรียนรู้ถึงหน้าที่ของมันได้เช่นเดียวกับหุ่นยนต์ โดยที่พวกมันสามารถสร้างผลงานได้เป็นที่น่าพอใจมากกว่า ×
แต่ยิ่งกว่านั้น มันให้ความรักได้ด้วย ✓

7. Ils doivent être surveillés et ils restent soumis a leurs propres contraintes comportementales ; ainsi quand on les stresse, ils ne peuvent s'empêcher d'uriner dans leurs mains.

- พวกมันต้องได้รับการเลี้ยงดูอย่างใกล้ชิดจากผู้ดูแลและจะต้องจัดให้อยู่ในสถานที่ที่เป็นสัดส่วน เพื่อเมื่อใดก็ตามที่พวกเรายังคับมันมากเท่าไร มันจะได้ไม่กล้วกลานจนปัสสาวะรดมือตัวเอง ×
- พวกมันจะถูกควบคุมและยอมรับข้อบังคับด้านพฤติกรรมของตัวมันเองหลายประการ ดังนั้น เมื่อเราทำให้มันเครียด มันจะไม่อาจกลั้นปัสสาวะรดมือตนเองได้ ✓

8. Son message de compassion et d'amour, Mère Térésa l'avait forgé dans ce chaudron de misère, d'injustice et de violence où sa vocation missionnaire l'avait envoyée.

- แม่ชีเทเรซาได้ส่งความเอื้ออาทรและความรักไปให้ผู้ทุกข์ยาก โดยการเป็นมิชชันนารี ×
มอบ ให้แก่ ✓
แล้วแต่สถานที่ตามที่ท่านได้อุทิศตัวในการเป็นมิชชันนารีจะส่งไป ✓

9. A 18 ans, prenant le nom de Térésa, a cause de sa devotion à la petite fleur de Lisieux.

- ท่านได้ชื่อว่าเทเรซา เพราะได้นำดอกไม้นี้ไปบูชาที่โบสถ์ลิซียเอเป็นประจำ ×
- ท่านใช้ชื่อว่าเทเรซา เนื่องจากท่านนับถือดอกไม้สวยแห่งลิซียเอท่านนี้ ×
- ท่านได้ชื่อว่าเทเรซา เนื่องจากท่านได้เชื่อมั่นในตัวดอกไม้ดอกน้อยแห่ง Lisieux (St Thérèse de Lisieux) ✓

10. Un court trajet en pousses-pousse sépare le couvent où s'est éteint Mère Térésa de l'endroit où avait véritablement commencé sa croisade.

- แม่ชีเทเรซามีการเดินทางในระยะใกล้มากขึ้นเรื่อยๆ ซึ่งเป็นการเริ่มต้นงานการกุศลอย่างแท้จริง ×
- คอนแวนต์ที่แม่ชีเทเรซาสิ้นใจกับสถานที่ที่ท่านเริ่มงานกุศลอยู่ห่างกันแค่รถลากเล่นไม้ไผ่ ✓

11. Ce jour de l'été 1952, dan Sun fracas de fin du monde,

ในฤดูร้อนปี 1952 ที่ดังไปทั่วโลก ×

ที่เสียงเล่าลือเรื่องโลกจะถล่มทลายดังมาก ✓

12. Ses orteils avaient été grignotés jusqu' à l'os par les rats et les fourmis.

- ร่างกายของหญิงชราผู้นี้ถูกหนูกัดและมดตอม ×

- นิ้วมือของหญิงชราผู้นี้ถูกหนูและมดแทะจนถึงกระดูก ✓

13. "Rempportez cette personne immédiatement."

- วางเธอลงเดี๋ยวนี้ ×

- เอาคนคนนี้กลับไปเดี๋ยวนี้ ✓

บรรณานุกรม

- จินตนา ชศุณทร. 2533. **การแปล I, II (FR311) การถ่ายทอดภาษาระหว่างไทย-ฝรั่งเศส 1 และ 2.** กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- ปัญญา บริสุทธิ์. 2535. “การแปลทฤษฎี หลักปฏิบัติ และการแปลเฉพาะด้าน”. **วารสารสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ฉบับพิเศษ : การแปล 15, 2-3 (เมษายน-กันยายน): 77-86.**
- สิทธา พินิจกุลดล. 2535. “การแปลแบบล่าม”. **วารสารสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ฉบับพิเศษ : การแปล 15, 2-3 (เมษายน-กันยายน): 116-122.**
- อัจฉรา โชติบุตร. 2527. “ว่าด้วย...การแปล”. **วารสารสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย 7 (มกราคม-มีนาคม): 33-49.**
- . 2535. “สื่อความหมายด้วยภาษาและท่าทาง”. **วารสารสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ฉบับพิเศษ : การแปล 15, 2-3 (เมษายน-กันยายน): 163-168.**
- DURIEUX, Christine. 1988. **Fondement Didactique de la Traduction Technique.** Collection Traductologie No.3. Paris: Didier Erudition.
- JUGNET, Gabriel. 1980. **La Traduction. (Dossier de synthese).** Bangkok: Université Kasetsart et Ambassade de France. (polycopies).
- LEDERER, Mariane. 1990. **Etudes Traductologiques, textes réunis, Lettres Modernes.** Paris: Minard.
- PASTOUREAU, Michel. 1992. **Dictionnaire des couleurs de notre temps.** Editions Bonneton. Paris: Corlet S.A.
- SELESKOVITCH, Danica, LEDERER, Mariane 1986. **Interpréter pour traduire,** Collection "Traductologie I", Publication de la Sorbonne. Paris: Didier Erudition.
- Traduction et culture.** 1995. Collection LAL CREDIF. Paris: Hatier.
- La traduction - De la théorie à la Didactique.** 1986. Etudes réunies par Michel Ballard. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- La LIBERTE EN TRADUCTION.** 1990. Actes du Colloque International tenu à l'E.S.I.T. les 7, 8 et 9 juin 1990, R réunis par Marianne LEDERER et Fortunato ISRAEL. Paris: Didier Erudition.

Dictionnaires

1. **Dictionnaire Le Petit Robert.** 1981. Rédaction dirigée par A. REY et J. REYDEBOEV. Paris: société du Nouveau Littre.
2. **Dictionnaire du Français Contemporain.** 1966. Paris: Larousse.
3. **Micro-Robert.** 1988. Troisième édition, Montréal.
4. **Distractionnaire.** 1980. Par M. Robert Galisson et M. Louis PORCHER. Paris: CLE International.